



Programa de Disciplina - Ficha nº 2

Disciplina: <b>Língua Inglesa Escrita III</b>		Código: HE 284
Natureza: ( X ) obrigatória ( ) optativa	Semestral ( X ) Anual ( ) Modular ( )	
Pré-requisito: Escrita II - HE 283	Co-requisito: não tem	
Modalidade: ( X ) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD		
C.H. Total: 60 horas C.H. Semanal: 04 aulas (Segundas e Quartas-feiras das 10h30 às 12h30)		
<b>EMENTA</b>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Leitura e análise de textos com estrutura vocabular, sintática, discursiva e retórica complexa.</li><li>2. Produção de textos sobre tópicos que demandam pesquisa.</li><li>3. Adequação do texto à audiência.</li><li>4. Introdução à organização de diferentes gêneros de textos.</li></ol>		
<b>PROGRAMA</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Reconhecimento e reflexão de diferentes gêneros textuais e seu público alvo.</li><li>• Introdução e prática escrita de textos acadêmicos (adequação de linguagem e forma).</li><li>• Reconhecimento e produção de aspectos formais e informais da linguagem.</li><li>• Revisão de prática escrita de parágrafos e resumos.</li><li>• Prática e desenvolvimento de estratégias para tomada de notas em contexto acadêmico.</li><li>• Estudo e expansão de vocabulário e aspectos estruturais da língua a partir de textos, temas e situações abordadas em aula.</li><li>• Estudo de aspectos gramaticais conforme necessidades do grupo.</li></ul>		
<b>OBJETIVO GERAL</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Desenvolver a capacidade de produção escrita em língua inglesa para fins acadêmicos e voltado ao uso de inglês na contemporaneidade.</li></ul>		
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Desenvolver compreensão e produção da língua inglesa a partir de temas trabalhados em aula.</li><li>• Expandir conhecimento vocabular e a capacidade de expressão escrita em inglês.</li><li>• Reconhecer e praticar aspectos da escrita acadêmica.</li><li>• Experienciar práticas de sala de aula em inglês que priorizem construção de sentidos e pensamento crítico.</li><li>• Refletir sobre o estatuto do inglês na contemporaneidade em contexto acadêmico.</li><li>• Refletir sobre as relações de poder atravessadas na linguagem.</li><li>• Fazer uso de estratégias de aprendizagem para desenvolvimento da autonomia enquanto aprendiz de outra língua.</li></ul>		
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Aulas expositivas e dialogadas.</li><li>• Atividades individuais e em grupos.</li><li>• Diferentes práticas que oportunizem produção e recepção da escrita em inglês.</li><li>• Prática intensiva de escrita em inglês.</li></ul>		
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Participação e engajamento nas atividades em sala: 10.</li><li>• Produção processual de textos escritos em inglês em sala e em casa: 40.</li><li>• Avaliação escrita no final do semestre: 50 (com banca de correção composta pela professora da disciplina e outro professor de inglês do DELEM).</li><li>• Nota mínima: 70 sem exame final e 50 com exame final.</li><li>• Frequência: 75% (limite máximo de faltas: 25% - 7,5 aulas).</li></ul>		
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Material disponibilizado em aula e por email.</li></ul>		

- Bailey, Stephen. *The essentials of academic writing for international students*. New York: Routledge, 2015.
- Bailey, Stephen. *Academic Writing: a handbook for international students*. 2nd Edition. London and New York: Routledge, 2006.
- Swales, John & Feak, Christine. *Academic Writing for Graduate Students: essential skills and tasks*. 3rd Edition. Michigan ELT, 2012.

#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- Freire, Paulo. *A importância do ato de ler*. São Paulo: Ed. Cortez, 2003.
- Canagarajah, Suresh. *Geopolitics of Academic Writing*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2002.
- Canagarajah, Suresh. *Translingual practice: global englishes and cosmopolitan relations*. New York: Routledge, 2013.
- Roen, Duane et al. *The McGraw-Hill guide: writing for college, writing for life*. New York: McGraw Hill Company, 2010.
- Murphy, Raymond. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- English-English Dictionary (Cobuild, Longman, Oxford, Cambridge)
- Sítios da Internet

Professor da Disciplina: Denise Cristina Kluge (deniseckluge@gmail.com)

Assinatura: \_\_\_\_\_

Coordenador da Área: Anna Beatriz Paula

Assinatura: \_\_\_\_\_

Chefe de Departamento: Liana Leão

Assinatura: \_\_\_\_\_



Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Liana de Camargo Leão  
 Chefe de Departamento de Letras  
 Estrangeiras Modernas / Matrícula 138738



Programa de Disciplina - Ficha nº 2

Disciplina: <b>Língua Inglesa Escrita III</b>		Código: HE 284
Natureza: ( X ) obrigatória ( ) optativa		Semestral ( X ) Anual ( ) Modular ( )
Pré-requisito: Escrita II - HE 283		Co-requisito: não tem
Modalidade: ( X ) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD		
C.H. Total: 60 horas		C.H. Semanal: 04 aulas (Segundas e Quartas-feiras das 18h30 às 20h30)
<b>EMENTA</b>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Leitura e análise de textos com estrutura vocabular, sintática, discursiva e retórica complexa.</li><li>2. Produção de textos sobre tópicos que demandam pesquisa.</li><li>3. Adequação do texto à audiência.</li><li>4. Introdução à organização de diferentes gêneros de textos.</li></ol>		
<b>PROGRAMA</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Reconhecimento e reflexão de diferentes gêneros textuais e seu público alvo.</li><li>• Introdução e prática escrita de textos acadêmicos (adequação de linguagem e forma).</li><li>• Reconhecimento e produção de aspectos formais e informais da linguagem.</li><li>• Revisão de prática escrita de parágrafos e resumos.</li><li>• Prática e desenvolvimento de estratégias para tomada de notas em contexto acadêmico.</li><li>• Reconhecimento e prática escrita de cartas acadêmicas com diferentes fins.</li><li>• Estudo e expansão de vocabulário e aspectos estruturais da língua a partir de textos, temas e situações abordadas em aula.</li><li>• Estudo de aspectos gramaticais conforme necessidades do grupo.</li></ul>		
<b>OBJETIVO GERAL</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Desenvolver a capacidade de produção escrita em língua inglesa para fins acadêmicos e voltado ao uso de inglês na contemporaneidade.</li></ul>		
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Desenvolver compreensão e produção da língua inglesa a partir de temas trabalhados em aula.</li><li>• Expandir conhecimento vocabular e a capacidade de expressão escrita em inglês.</li><li>• Reconhecer e praticar aspectos da escrita acadêmica.</li><li>• Experimentar práticas de sala de aula em inglês que priorizem construção de sentidos e pensamento crítico.</li><li>• Refletir sobre o estatuto do inglês na contemporaneidade em contexto acadêmico.</li><li>• Refletir sobre as relações de poder atravessadas na linguagem.</li><li>• Fazer uso de estratégias de aprendizagem para desenvolvimento da autonomia enquanto aprendiz de outra língua.</li></ul>		
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Aulas expositivas e dialogadas.</li><li>• Atividades individuais e em grupos.</li><li>• Diferentes práticas que oportunizem produção e recepção da escrita em inglês.</li><li>• Prática intensiva de escrita em inglês.</li></ul>		
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Participação e engajamento nas atividades em sala: 10.</li><li>• Produção processual de textos escritos em inglês em sala e em casa: 40.</li><li>• Avaliação escrita no final do semestre: 50 (com banca de correção composta pela professora da disciplina e outro professor de inglês do DELEM).</li><li>• Nota mínima: 70 sem exame final e 50 com exame final.</li><li>• Frequência: 75% (limite máximo de faltas: 25% - 7,5 aulas).</li></ul>		

#### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Material disponibilizado em aula e no site da disciplina.
- Bailey, Stephen. *The essentials of academic writing for international students*. New York: Routledge, 2015.
- Bailey, Stephen. *Academic Writing: a handbook for international students*. 2nd Edition. London and New York: Routledge, 2006.
- Swales, John & Feak, Christine. *Academic Writing for Graduate Students: essential skills and tasks*. 3rd Edition. Michigan ELT, 2012.

#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- Freire, Paulo. *A importância do ato de ler*. São Paulo: Ed. Cortez, 2003.
- Canagarajah, Suresh. *Geopolitics of Academic Writing*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2002.
- Canagarajah, Suresh. *Translingual practice: global englishes and cosmopolitan relations*. New York: Routledge, 2013.
- Roen, Duane et al. *The McGraw-Hill guide: writing for college, writing for life*. New York: McGraw Hill Company, 2010.
- Murphy, Raymond. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- English-English Dictionary (Cobuild, Longman, Oxford, Cambridge)
- Sítios da Internet

Professor da Disciplina: Juliana Zeggio Martinez (jumartinez@ufpr.br)

Assinatura: \_\_\_\_\_

Coordenador da Área: Anna Beatriz Paula

Assinatura: \_\_\_\_\_

Chefe de Departamento: Liana Leão

Assinatura: \_\_\_\_\_



Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138738

**PLANO DE ENSINO**  
**FICHA Nº 2 (variável)**

Disciplina: Língua Inglesa Escrita IV		Código: HE285
Natureza: <input checked="" type="checkbox"/> obrigatória <input type="checkbox"/> optativa	Semestral <input checked="" type="checkbox"/> Anual <input type="checkbox"/> Modular <input type="checkbox"/>	
Pré-requisito: HE284	Co-requisito: não tem	
Modalidade: <input checked="" type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> EaD <input type="checkbox"/> 20% EaD		
C.H. Semestral Total: 60 C.H. Semanal: 04 <i>Obs: A carga horária de trabalho a ser realizado pelo aluno fora de sala de aula (leituras, redações, etc.) será, normalmente, igual ou superior à duração da carga presencial.</i>		
<b>EMENTA</b>		
1. Análise de textos acadêmicos quanto aos aspectos funcionais, retóricos, e léxicos; 2. Desenvolvimento de vocabulário, principalmente vocabulário acadêmico; 3. Adequação do texto à audiência; 4. Conscientização dos padrões internacionais de publicação acadêmica em inglês; 5. Uso estratégico de fontes bibliográficas na construção de argumentos; 6. Produção de textos de diferentes tipos através de estratégias discursivas e retóricas diversas.		
<b>PROGRAMA</b>		
<ul style="list-style-type: none"><li>- Leitura de artigos acadêmicos/científicos a fim de conscientizar o aluno às características (por exemplo, léxicas, discursivas, e retóricas) do gênero “inglês acadêmico” escrito;</li><li>- Produção de textos sobre tópicos relacionados à língua inglesa;</li><li>- Desenvolvimento do vocabulário mais usado no inglês acadêmico escrito;</li><li>- Utilização de meios eletrônicos para complementar a redação em inglês.</li></ul>		
<b>OBJETIVO GERAL</b>		
Até o final do curso, o aluno deverá mostrar-se capaz de produzir um texto coeso e coerente, usando um tom acadêmico.		
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>		
Proporcionar aos alunos atividades de leituras de artigos acadêmicos, que servirão como exemplo e fonte didática para o desenvolvimento de técnicas de retóricas, como também vocabulário adequado ao gênero de inglês acadêmico.		
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>		
Pesquisa e leitura de artigos e ensaios acadêmicos para reconhecimento dos gêneros e para, posteriormente, embasar a produção de um ensaio acadêmico.		
Utilização de <i>process writing</i> : os alunos produzirão textos que serão corrigidos pelo professor e os mesmos deverão ser reescritos de acordo com as recomendações do professor para receber nota.		
Atividades focadas no desenvolvimento específico de vocabulário acadêmico, bem como técnicas de retórica comuns empregados no gênero.		

## FORMAS DE AVALIAÇÃO

### Short essays

As notas obtidas nos ensaios mais curtos, produzidos ao longo do semestre, serão calculadas de 0 a 10, somadas e divididas pelo número de atividades solicitadas, com peso 5,5 (0,5 cada, ou 55% da avaliação cumulativa). As notas destes trabalhos somente serão definidas após revisões realizadas pelo aluno.

### Avaliações bimestrais

Haverá duas (2) avaliações bimestrais, consistindo em trabalhos escritos mais longos. A nota da primeira será calculada de 0 a 10 e terá peso 1,5 (15% da avaliação cumulativa), e deverá ser postado no blog do aluno até **2 de maio de 2017**. A nota da segunda avaliação será calculada de 0 a 10 e terá peso 3,0 (30% do total). Este último ensaio deverá ser entregue, no máximo, no dia **20 de junho de 2017**.

### Observações

1. Textos não entregues na data estipulada só poderão ser entregues até o dia seguinte à data estipulada, valendo de 0 a 7. Esta observação também inclui os exames bimestrais.
2. O professor realizará correções em cada trabalho escrito pelos alunos. No caso dos *short essays*, caberá ao aluno revisar o texto, levando em conta as orientações dadas pelo professor, e entregar uma nova versão ao professor até, no máximo, uma semana (7 dias corridos) depois de receber o trabalho original de volta. Somente essa versão final receberá nota.

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Miller, T., & Parker, D. (2012). Writing for the reader: A problem-solution approach. *English Teaching Forum*, 3, 21-27.

Thompson, G. (2001). Interaction in academic writing: Learning to argue with the reader. *Applied Linguistics*, 22(1), 58-78.

Wingate, U. (2012). 'Argument!' helping students understand what essay writing is about. *Journal of English for Academic Purposes*, 11, 145-154.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Dicionários monolíngues: Longman, Cambridge, Macmillan, Oxford, ou outro.

Ano/Semestre: 2017.1

Professor da Disciplina: Prof. Dr. Ron Martinez

Assinatura: \_\_\_\_\_

Coordenadora da Área: Profa. Dra. Anna Beatriz da Silveira Paula

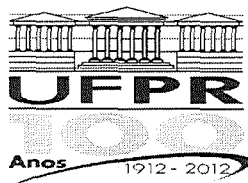
Assinatura: \_\_\_\_\_

Chefe de Departamento: Profa. Dra. Liana de Camargo Leão

Assinatura: \_\_\_\_\_

Profª. Drª. Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138738





Universidade Federal do Paraná  
 Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes  
 Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

## FICHA Nº 2 (variável)

Disciplina: Língua Inglesa Escrita IV						Código: HE285
Natureza: ( x ) obrigatória ( ) optativa			Semestral (x) Anual ( ) Modular ( )			
Pré-requisito: HE284			Co-requisito: não tem			
Modalidade: (x) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD						
CH Total: 60 CH semanal: 04	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 60	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0
<p>C.H. Semestral Total: 60          C.H. Semanal: 04          Obs: A carga horária de trabalho a ser realizado pelo aluno fora de sala de aula (leituras, redações, etc.) será, normalmente, igual ou superior à duração da carga presencial.</p>						
<b>EMENTA (Unidades Didáticas)</b>						
<p>1. Análise de textos quanto aos aspectos funcionais e retóricos.          2. Produção de textos de diferentes tipos através de estratégias discursivas e retóricas diversas.</p>						
<b>PROGRAMA (itens de cada unidade didática)</b>						
<p>Leitura de textos acadêmicos para familiarização com o gênero;          Escrita de textos acadêmicos dentro de uma das áreas do curso de Letras (em inglês);          Aspectos da gramática inglesa de acordo com os interesses e necessidades dos alunos;          Escolha do vocabulário apropriado conforme o uso no inglês acadêmico escrito;          Construção de parágrafos;          Pontuação.</p>						
<b>OBJETIVO GERAL</b>						
<p>O aluno deverá ser capaz de produzir textos voltados ao público acadêmico de diferentes através de estruturas gramaticais e escolhas lexicais apropriadas.</p>						
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>						
<p>Desenvolver habilidades textuais nas seguintes áreas: argumentação acadêmica, avaliação crítica de fontes, preparação de texto acadêmico, convenções da língua (pontuação e gramática), escrita em meios eletrônicos e escrita processual.</p>						
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>						
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Leitura de textos acadêmicos para reconhecimento de gêneros;</li> <li>2. Apresentação de questões centrais para a preparação de textos acadêmicos (ex. Citação, referências, natureza da pesquisa);</li> <li>3. Preparação de textos acadêmicos individuais conforme interesses individuais dos alunos;</li> <li>4. Discussão sobre produção dos alunos em seções de peer-editing, e com o professor em sessões individuais;</li> <li>5. Revisão e edição de textos, incorporando correções e sugestões feitas pelo professor e pelos(as) colegas.</li> </ol>						



Universidade Federal do Paraná  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

#### FORMAS DE AVALIAÇÃO

Não haverá provas – a avaliação será de acordo com a qualidade e quantidade dos textos produzidos.

#### BIBLIOGRAFIA BÁSICA (3 títulos)

*From Research to Manuscript*, de Michael Katz

*Writing in Context(s)*, de T. Kostouli

*Advanced Grammar in Use*, de Martin Hewings

#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

*English Grammar in Use*, de Raymond Murphy

*British National Corpus* (referência eletrônica)

*Corpus of Contemporary American English* (referência eletrônica)

*Global English Corpus* (referência eletrônica)

**Professor da Disciplina: Eduardo Henrique Diniz de Figueiredo**

Assinatura: \_\_\_\_\_

**Coordenador da Área: Anna Beatriz Paula**

Assinatura: \_\_\_\_\_

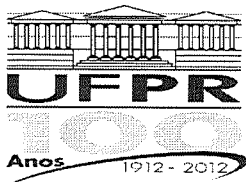
**Chefe de Departamento: Liana Leão**

Assinatura: \_\_\_\_\_



Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138736





Universidade Federal do Paraná  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

## FICHA Nº 2 (variável)

Disciplina: Língua Inglesa Escrita V						Código: HE286	
Natureza: ( ) obrigatória (x) optativa				Semestral (x) Anual ( ) Modular ( )			
Pré-requisito: Não há				Co-requisito:			
Modalidade: (x) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD							
CH Total: 45 CH semanal: 03	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 45	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
<b>EMENTA (Unidades Didáticas)</b>							
Análise de textos quanto aos aspectos funcionais e retóricos. Produção de textos adiantados em língua inglesa.							
<b>PROGRAMA (itens de cada unidade didática)</b>							
Análise de aspectos funcionais e retóricos do texto acadêmico; Produção e revisão de textos científicos em língua inglesa; Auxílio a escritores de textos científicos em língua inglesa; Leitura sobre questões de edição de textos acadêmicos; Leitura sobre tutorial em escrita acadêmica; Criação de inventário de edições a partir de textos autênticos; Discussão sobre questões relacionadas à síndrome do impostor e sua relação à escrita e revisão de textos acadêmicos.							
<b>OBJETIVO GERAL</b>							
O aluno deverá ser capaz de auxiliar escritores de textos voltados ao público acadêmico de diferentes áreas, observando questões de gênero, estilo retórico, gramática e escolhas lexicais apropriadas.							
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>							
Desenvolver habilidades nas seguintes áreas: análise retórica de textos acadêmicos; edição textual; convenções da língua; uso de ferramentas tecnológicas para edição; auxílio presencial a escritores acadêmicos.							
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>							
1. Leituras para entendimento do gênero acadêmico e de questões relacionadas à produção, disseminação e revisão de textos científicos; 2. Edição de textos autênticos escritos em língua inglesa pela comunidade acadêmica; 3. Prática de assistência presencial a escritores de textos acadêmicos dentro do âmbito da universidade. 4. Análise de edições comuns para criação de inventário de análises acadêmicas.							
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>							
2 provas: 1 de edição de textos acadêmicos e outra de reflexão sobre auxílio acadêmico presencial com foco na escrita.							
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>							
Advanced Grammar in Use, de Martin Hewings English Grammar in Use, de Raymond Murphy Writing in Context(s), de T. Kostouli							
<b>BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR</b>							
Towards a pedagogy of empowerment: The case of 'impostor syndrome' among pre-service non-native speaker teachers in TESOL (Eva Bernat, artigo eletrônico) Corpus of Contemporary American English (referência eletrônica) Global English Corpus (referência eletrônica)							



Universidade Federal do Paraná  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

**Professor da Disciplina: Eduardo Henrique Diniz de Figueiredo**

Assinatura: \_\_\_\_\_

**Coordenador da Área: Anna Beatriz Paula**

Assinatura: \_\_\_\_\_

**Chefe de Departamento: Liana Leão**

Assinatura: \_\_\_\_\_



**Profª. Drª. Liana de Camargo Leão**  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138785



**PLANO DE ENSINO**  
**FICHA Nº 2**

Disciplina: <b>Tópicos para debates em Língua Inglesa</b>	Código: <b>HE288</b>
Natureza: <input checked="" type="checkbox"/> obrigatória <input type="checkbox"/> optativa	Semestral <input checked="" type="checkbox"/> Anual <input type="checkbox"/> Modular <input type="checkbox"/>
Pré-requisito: não tem	Co-requisito: não tem
Modalidade: <input checked="" type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> EaD <input type="checkbox"/> 20% EaD	
C.H. Semestral Total: 45 C.H. Semanal: 03	
<b>EMENTA</b>	
Prática intensiva da expressão oral avançada em língua inglesa, através de discussões formais e aprofundadas de tópicos selecionados, realizadas em grupos.	
<b>PROGRAMA</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Aprofundamento das competências linguísticas orais em língua inglesa.</li><li>• Prática intensiva de compreensão e produção oral.</li><li>• Comunicação em língua inglesa formal e informal</li></ul>	
<b>OBJETIVO GERAL</b>	
Até o final do curso, o aluno deverá mostrar-se capaz de se expressar oralmente em situações tanto dialógicas como monológicas (como em uma apresentação), se adequando ao público alvo.	
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	
Proporcionar aos alunos atividades de oralidade, debates e discussões, que servirão para o seu desenvolvimento na habilidade oral.	
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>	
Análise de material diversificado para desenvolver habilidades linguísticas para realizar "falas" com mais confiança e eficácia.	
Atividades de comunicação diversas para desenvolver a fluência.	
Apresentações individuais e em grupos.	

### FORMAS DE AVALIAÇÃO

#### Avaliações bimestrais

Haverá duas (2) avaliações bimestrais, consistindo em duas apresentações. As notas das duas apresentações serão calculadas de 0 a 10, e terão peso 5,0 cada.

#### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Pavlik, C. Hot Topics 1. Boston: Heinle Cengage Learning, 2006.

Pavlik, C. Hot Topics 2. Boston: Heinle Cengage Learning, 2006.

Materiais didáticos variados elaborados pelo professor.

#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Longman Dictionary of Contemporary English. Longman. 1987.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press. Oxford. 1990.

- Dicionário de pronúncia on-line:

<http://www.howjsay.com/>

- Dicionários on-line:

<http://dictionary.reference.com/>

<http://www.merriam-webster.com/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

- Sites para o estudo da pronúncia da língua inglesa:

<http://www.fonetiks.org/>

<http://www.fonetiks.org/shiporsheep/>

Ano/Semestre: 2017.2

Professor da Disciplina: Profa. Ane Cibele Palma

Assinatura: \_\_\_\_\_

Coordenadora da Área: Prof. Dra. Anna Beatriz Paula

Assinatura: \_\_\_\_\_

Chefe de Departamento: Profa. Dra. Liana de Camargo Leão

Assinatura: \_\_\_\_\_



Profª. Drª. Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138732

**PLANO DE ENSINO**  
**FICHA Nº 2 (variável)**

Disciplina: Tradução Técnico-Científica de Língua Inglesa		Código: HE292
Natureza: ( ) obrigatória ( X ) optativa	Semestral (X) Anual ( ) Modular ( )	
Pré-requisito: HE284	Co-requisito: não tem	
Modalidade: ( X ) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD		
<p>C.H. Semestral Total: 60  C.H. Semanal: 04  Obs: A carga horária de trabalho a ser realizado pelo aluno fora de sala de aula (leituras, redações, etc.) será, normalmente, igual ou superior à duração da carga presencial.</p>		
<b>EMENTA</b>		
<p>1. Introdução aos aspectos teóricos da tradução;  2. Prática de tradução e versão de textos técnico-científicos..</p>		
<b>PROGRAMA</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Leitura de artigos acadêmicos/científicos a fim de conscientizar o aluno às características (por exemplo, léxicas, discursivas, e retóricas) do gênero “inglês acadêmico” escrito;</li> <li>- Uso de recursos eletrônicos na Tradução Técnico-Científica (TTC), tais como Memórias de Tradução (MT), Tradução a Máquina (TM), ferramentas de Linguística de Corpus (LC), uso e criação de Glossários Bilíngues (GB), e ferramentas de CAT (<i>Computer Assisted Translation</i>);</li> <li>- Prática de tradução, incluindo consultando e usando os vários recursos supracitados, além de trabalhar em equipe, comunicação com autores, e comunicação com revisores.</li> <li>- Apresentação dos trabalhos realizados através de meios eletrônicos (portfólio eletrônico), bem como em comunicação formal, apresentando dados e processo de tradução para outras equipes.</li> </ul>		
<b>OBJETIVO GERAL</b>		
<p>Até o final do curso, o aluno deverá mostrar-se capaz de traduzir um artigo científico em português com precisão, para criar uma versão em língua inglesa de qualidade de publicação, trabalhando em equipe, e usando vários meios eletrônicos.</p>		
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>		
<p>Proporcionar aos alunos atividades acima de artigos acadêmicos, que servirão como exemplo e fonte didática para o desenvolvimento de técnicas de tradução e versão.</p>		
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>		
<p>Pesquisa e leitura de artigos e ensaios acadêmicos para reconhecimento dos gêneros e para, posteriormente, embasar a tradução de um trabalho acadêmico.</p> <p>Utilização de <i>Computer Assisted Translation</i>: os alunos produzirão versões em língua inglesa de artigos científicos autênticos, originalmente redigidos em português, usando uma ferramenta frequentemente usada por profissionais de tradução.</p> <p>As versões em inglês, produzidas pelos alunos, serão corrigidas pelo professor, e por alunos inscritos na disciplina Língua Inglesa Escrita V.</p>		

## FORMAS DE AVALIAÇÃO

### **E-Portfolio**

Todas as atividades de tradução, assim como reflexões sobre as mesmas, serão colocadas em blogs individuais que serão gerenciados pelos alunos. No final da disciplina, será atribuída uma nota de 0 a 10, com peso de 5,0 (50% da avaliação cumulativa).

### **Apresentações**

No final da disciplina, os alunos (que por sua vez foram organizados em equipes) farão uma apresentação, em grupo, sobre o trabalho envolvido da tarefa de versão, em língua inglesa, do artigo que traduziram em equipe. Esta apresentação terá peso de 1,0, recebendo nota de 0 a 10. A participação nos grupos ao longo do trabalho, assim como na disciplina de um modo geral, por sua vez vale 1,5 da nota final (0 a 10).

### **Avaliações bimestrais**

Haverá duas (2) avaliações bimestrais, consistindo em traduções realizadas no horário da disciplina usando ferramentas eletrônicas. A nota da primeira será calculada de 0 a 10 e terá peso 1,0 (10% da avaliação cumulativa). A nota da segunda avaliação será calculada de 0 a 10 e terá peso 1,5 (15% do total).

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Psychology Press.

Munday, J. (2009). *The Routledge companion to translation studies*. Routledge.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Dicionários bilíngues: Longman, Cambridge, Macmillan, Oxford, ou outro.

Ano/Semestre: 2017.1

Professor da Disciplina: Prof. Dr. Ron Martínez

Assinatura: \_\_\_\_\_

Coordenadora da Área: Profa. Dra. Anna Beatriz da Silveira Paula

Assinatura: \_\_\_\_\_

Chefe de Departamento: Profa. Dra. Liana de Camargo Leão

Assinatura: \_\_\_\_\_



Profª. Drª. Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 13873P



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ  
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS  
Coordenação do Curso de ou Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas

## Ficha 2 (variável)

Disciplina: Ficção de Língua Inglesa						Código: HE 319	
Natureza: ( ) Obrigatória ( X ) Optativa		( X ) Semestral ( ) Anual ( ) Modular					
Pré-requisito:		Co-requisito:		Modalidade: ( X ) Presencial ( ) Totalmente EaD ( ) ..... % EaD*			
CH Total: 45 CH semanal: 03		Padrão (PD): 35	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 10
<b>EMENTA (Unidade Didática)</b>							
Panorama da Literatura Indiana produzida em Língua Inglesa, estabelecendo debate em torno das diferenças entre obras de autoria local e outras de autoria diaspórica, considerando o cenário que se estende de fins do século XIX até a contemporaneidade. A disciplina será trabalhada em língua portuguesa e língua inglesa.							
<b>PROGRAMA (itens de cada unidade didática)</b>							
I. CARACTERIZAÇÃO DA LITERATURA INDIANA DE LÍNGUA INGLESA - História e campo							
II. POESIA INDIANA DE LÍNGUA INGLESA - Principais poetas e correntes							
III. NARRATIVA INDIANA DE LÍNGUA INGLESA - Produção local e diaspórica							
<b>OBJETIVO GERAL</b>							
Estudo das principais referências da Literatura Indiana de língua inglesa, com ênfase nas produções contemporâneas e nos debates teóricos que as envolvem.							
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>							
Conhecer as principais obras e autores do cânone literário indiano de língua inglesa. Discutir a formação do cânone literário indiano de língua inglesa. Analisar obras produzidas no cenário local e no diaspórico. Discutir as bases da crítica pós-colonial, aplicando ao estudo de contos. Debater a construção eurocêntrica do Oriente com base no pensamento de Edward Said.							
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>							
A disciplina será desenvolvida mediante aulas expositivo-dialogadas quando serão apresentados os conteúdos curriculares teóricos e através de debates sobre obras previamente disponibilizadas. Serão utilizados os seguintes recursos: lousa, notebook e projetor multimídia, livros e internet.							

## FORMAS DE AVALIAÇÃO

Seminário individual (100)  
Trabalho escrito final individual (100)

A média final é obtida pela soma dos resultados e sua divisão por 2.

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

SAID, Edward W. **Orientalismo**: o Oriente como invenção do Ocidente. Tradução : Tomás Rosa Bueno. São Paulo: Companhia das Letras, 1990.

\_\_\_\_\_. "A Questão do "Outro": diferença, discriminação e o discurso do colonialismo". In: HOLLANDA, Heloísa Buarque de (Org.). **Pós-Modernismo e Política**. Rio de Janeiro: Rocco, 1991.

HALL, Stuart. **Identidade na pós-modernidade**. Tradução: Tomaz Tadeu da Silva, Guaracira Lopes Louro – 9. Ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2004. 102 p.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

HUTCHEON, L. "A poetics of Post-Modernism: history, theory, fiction". New York, London: Routledge, 1988. 283p.

BENSTOCK, Shari. "Expatriate Modernism: Writing on the Cultural Rim". In. BROE, M.L. & INGRAM, A. **Women's Writing in Exile**. Chapel Hill and London: The University of North Carolina Press, 1989. 442p.

BONNICI, Thomas. Introdução ao estudo das literaturas pós-coloniais. Mimeses, Bauru, SP: Universidade do Sagrado Coração, v.19, n.1, p.07-23, 1998.

Professor da Disciplina: ANNA BEATRIZ PAULA

Assinatura: 

Coordenador de área: ANNA BEATRIZ PAULA

Assinatura: 

Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: \_\_\_\_\_

Assinatura: 

Profa. Dra. Liana de Camargo Leão

Chefe de Departamento de Letras

\*OBS: ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância  
Estrangeiras Modernas / Modernas







MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ  
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

## Ficha 2 (variável)

Disciplina: Prática de Expressão Oral em Espanhol						Código: HE355	
Natureza: ( ) Obrigatória ( X ) Optativa		( X ) Semestral ( ) Anual ( ) Modular					
Pré-requisito: Não tem		Co-requisito:		Modalidade: ( X ) Presencial ( ) Totalmente EaD ( ) ..... % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02		Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0
<b>EMENTA (Unidade Didática)</b>							
Prática de comunicação oral em espanhol em nível intermediário.							
<b>PROGRAMA (itens de cada unidade didática)</b>							
Tema 1: Nuestras relaciones con los otros Tema 2: Nuestros recuerdos y nuestras experiencias Tema 3: Nuestros sentimientos Tema 4: Nuestra salud Tema 5: Nuestros planes y expectativas Tema 6: ¡Viva el séptimo arte! Tema 7: Los viajes Tema 8: Los medios de comunicación Tema 9: Nuestro tiempo libre Tema 10: ¿Vamos a picar algo? Tema 11: La sociedad actual Tema 12: Personas diferentes, culturas diferentes Tema 13: Educación Tema 14: Desarrollo tecnológico Tema 15: Somos así							
<b>OBJETIVO GERAL</b>							
Estimular o desenvolvimento da expressão oral para que o aluno seja capaz de manter uma conversação em nível intermediário.							
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>							
- Interagir adequadamente nas situações da vida diária e da situação em classe, de modo um pouco mais elaborado, adaptando suas intervenções à situação de comunicação (audiência, registro formal ou informal, tipos textuais -descritiva, narrativa, expositiva, argumentativa e injuntiva- gênero textual, reação pragmática adequada); - Narrar experiências pessoais ou fatos conhecidos, descrever situações, expressar e justificar as ideias e opiniões, mensagens; - Expor um trabalho de um tema de forma clara e coerente; - Conhecer e utilizar estratégias de comunicação que supram as carências linguísticas.							
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>							
Conversação e trabalho com as principais dificuldades fonéticas e gramaticais que aparecerem durante a discussão em aula.							

### FORMAS DE AVALIAÇÃO

A nota semestral será atribuída pela média aritmética de 6 provas orais.

#### BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

MUÑOZ-BASOLS, J.; GIRONZETTI, E.; PÉREZ, Y. *¡A debate!* Madrid: Edelsa. 2013.

MORENO, C. *Actividades lúdicas para la clase de español: Prácticas interactivas de gramática, vocabulario, expresión oral y escrita.* Madrid; SGEL, 2007.

MARTINET, André. *El lenguaje desde el punto de vista funcional.* Madrid: Gredos, 1971.

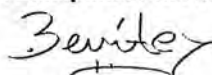
#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe, 1998.

MATTE BON, F. *Gramática comunicativa del español.* Tomo I. Madrid: Edelsa, 1992.


Professor da Disciplina: Prof. Me. Emmanuel Rojas Benítez

Assinatura:



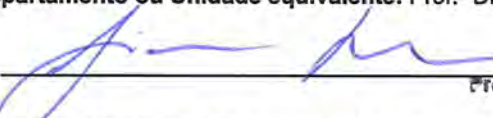
Coordenador de área: Prof.ª Dr.ª Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra

Assinatura:



Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: Prof.ª Dr.ª Liana de Camargo Leão

Assinatura:



Prof.ª Dr.ª Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras

\*OBS: ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância Modernas / Matrícula 138738





## Ficha 2 (variável)

Disciplina: <b>Expressão Oral em Língua Francesa I</b>						Código: <b>HE358</b>	
Natureza: ( ) Obrigatória (X) Optativa		(X) Semestral ( ) Anual ( ) Modular					
Pré-requisito: <b>HE125</b>		Co-requisito:		Modalidade: (X) Presencial ( ) Totalmente EaD ( ) ..... % EaD*			
CH Total: 60	Padrão (PD):	Laboratório (LB):	Campo (CP):	Estágio (ES):	Orientada (OR):	Prática Específica	
CH semanal: 04	60	0	0	0	0	(PE): 0	
<b>EMENTA (Unidade Didática)</b>							
Aperfeiçoamento das aptidões linguísticas com base em textos e documentos orais autênticos visando ao aprimoramento da expressão oral em língua francesa.							
<b>PROGRAMA (itens de cada unidade didática)</b>							
Expressão de opiniões, dúvidas e hipóteses em língua francesa.							
Expressão de projetos, pedido de informações e sugestões.							
Discurso indireto. Verbos introdutórios do discurso indireto.							
Palavras interrogativas. Entonação de frases interrogativas.							
Noções de fonética: "liaison" e "enchaînement".							
<b>OBJETIVO GERAL</b>							
- Aprimorar expressão oral em língua francesa.							
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>							
- Implicar-se em atividades envolvendo a produção oral em língua francesa.							
- Preparar e apresentar seminários em língua francesa.							

- Argumentar em um debate.

### PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

- Atividades de compreensão e de produção oral/ Reformulação oral de interações verbais ouvidas.
- Visualização de filmes/ partes de filmes francófonos para iniciar discussões.
- Leitura de textos de diferentes gêneros discursivos servindo de base para produções orais.

### FORMAS DE AVALIAÇÃO

Duas avaliações nas quais o estudante será convidado a exprimir-se oralmente em língua francesa.

Avaliação formativa através da participação em classe e de seminários avaliativos.

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

BARFETY, Michèle. **Expression orale**: niveau 3. Paris : Clé International, 2006.

BARFETY, Michèle. BEAUJOUIN, Patricia. **Expression orale**: niveau 2. Paris: Clé International, 2005.

BRIET, G. COLLIGE, V. RASSART, E. **La prononciation en classe**. Grenoble: PUG, 2014.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

AUGE, Hélène. MARQUET, Maria. PENDANX, Michèle. **Tout va bien! 3** : méthode de français ; livre de l'élève. [France] : CLE International, 2005.

AUGE, Hélène. MARQUET, Maria. PENDANX, Michèle. **Tout va bien! 4** : méthode de français : livre de l'élève. [France] : CLE International, 2007.

GIRARDET, Jacky. CRIOLIG, Jean-Marie. DOMINIQUE, Philippe. **Le nouveau sans frontières 3** : méthode de français. Paris : CLE International, 1990.

FISCHER, Maurice. HACQUARD, Georges. **A la découverte de la grammaire française**. Paris : Hachette, 1959.

GREGOIRE, Mada. MERLO, Gracia. **Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français** : niveau intermédiaire /. Paris : CLE International, 1998.

Professora da Disciplina: Cláudia Helena Daher

Assinatura: Cláudia E. Daher

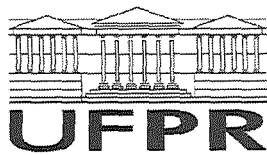
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:

Assinatura: [Assinatura]

Profª. Drª. Líana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138738



\*OBS: ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.



## Ficha 2 (variável)

Disciplina: <b>Tradução de Textos de Especialidade III</b>						Código: <b>HE373</b>	
Natureza: ( ) Obrigatória (x) Optativa		(x) Semestral ( ) Anual ( ) Modular					
Pré-requisito:	Co-requisito:	Modalidade: (X) Presencial ( ) Totalmente EaD ( ) ..... % EaD*					
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
CH semanal: 02							
<b>EMENTA (Unidade Didática)</b>							
Análise de questões tipológicas relevantes à tradução e prática tradutória de um texto específico.							
<b>PROGRAMA</b>							
1) A especificidade da tradução técnica; 2) Exercício de tradução coletivo, em pares e individual de textos técnicos; 3) A importância da documentação no exercício da tradução; 4) Exercício de tradução de resumos e resenhas de livros.							
<b>OBJETIVO GERAL</b>							
Proporcionar aos alunos a experiência de traduzir textos de especialidade, a saber: contratos e resumos de catálogos de livros.							
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>							
- Fornecer aos alunos a oportunidade de documentarem uma proposta de tradução de especialidade. - Propor a reflexão sobre o que está minimamente envolvido no processo de tradução de textos técnicos e científicos. - Oportunizar a prática de tradução de especialidade voltada para a área comercial.							
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>							
As aulas se organizarão em encontros de discussão de textos teóricos e no laboratório de prática de tradução no grande grupo e, também, em atividades individuais. Trata-se de aproveitar o espaço da sala de aula para a construção de uma tradução crítica envolvendo todos os participantes.							
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>							
A avaliação será realizada em dois momentos:  *As duas primeiras avaliações, que serão realizadas no dia 12 de setembro, serão a tradução de um contrato (5.0) e de Perguntas Frequentes (5.0).  *As duas últimas, realizadas nos dias 24 e 31 de novembro, serão a tradução de resumos de obras (5.0) e a apresentação da documentação realizada pelo aluno ao longo da disciplina (5.0).							
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>							
ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. <b>Traduzir com autonomia</b> . Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2006.							

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução**. A teoria na prática. São Paulo: Ática, 2007.  
MILTON, John. **Tradução**. Teoria e Prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AZENHA JUNIOR, João. "Tradução técnica, condicionantes culturais e os limites da responsabilidade do tradutor". Cadernos de Tradução. Vol. 1. N. 1. UFSC, Santa Catarina, 2006.  
BAKER, Mona. **In other words**. A coursebook on translation. Routledge: London, 1992.  
GARCIA YEBRA, Valentin. **Teoría y práctica de la traducción**. Gredos: Espanha, 1997.  
LEVY, Jiri. "Translation as a decision process". Scientia Translationis. n. 11. Florianópolis, UFSC, 2012.  
MAILLOT, Jean. **Traducción Científica y Técnica**. Madrid, Gredos, 1997.

Professor da Disciplina: Janice Inês Nodari

Assinatura: Janice Inês Nodari

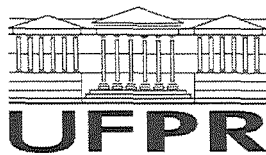
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: Liana de Camargo Leão

Assinatura: Liana de Camargo Leão

\*OBS: ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

Profª. Drª. Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138738





Ministério da Educação  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ  
Setor de Humanas  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

## Ficha 2 (variável)

Disciplina: Tradução de Textos de Especialidade III						Código: HE373	
Natureza: ( ) Obrigatória ( x ) Optativa		( x ) Semestral ( ) Anual ( ) Modular					
Pré-requisito:		Co-requisito:		Modalidade: ( ) Presencial ( ) Totalmente EaD ( ) % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02		Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0
<b>EMENTA (Unidade Didática)</b>							
Análise de questões tipológicas relevantes à tradução e prática tradutória de um texto específico							
<b>PROGRAMA (itens de cada unidade didática)</b>							
1) A especificidade da tradução técnica; 2) Exercício de tradução coletivo, em pares e individualmente de textos técnicos; 3) A importância da documentação no exercício da tradução; 4) Exercício de tradução de resumos de livros.							
<b>OBJETIVO GERAL</b>							
Proporcionar aos alunos a experiência de traduzir textos de especialidade, a saber: contratos e resumos de catálogos de livros.							
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>							
- Fornecer aos alunos a oportunidade de documentarem uma proposta de tradução de especialidade. - Propor a reflexão sobre o que está minimamente envolvido no processo de tradução de textos técnicos e científicos. - Oportunizar a prática de tradução de especialidade voltada para a área comercial.							
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>							
As aulas se organizarão em encontros de discussão de textos teóricos e no laboratório de prática de tradução no grande grupo e, também, em atividades individuais. Trata-se de aproveitar o espaço da sala de aula para a construção de uma tradução crítica, entre todos os participantes.							
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>							



A avaliação será realizada em dois momentos

As duas primeira avaliações, que serão realizadas no dia 21 de setembro, serão a tradução de um contrato (5.0) e de perguntas frequentes (5.0).

As duas últimas, realizadas nos dia 16 e 23 de novembro, serão a tradução de resumos de obras (5.0) e a apresentação da documentação realizada pelo aluno ao longo da disciplina (5.0).

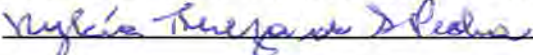
#### BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia**. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2006.  
ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução**. A teoria na prática. São Paulo: Ática, 2007.  
MILTON, John. **Tradução**. Teoria e Prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

AZENHA JUNIOR, João. "Tradução técnica, condicionantes culturais e os limites da responsabilidade do tradutor". Cadernos de Tradução. Vol. 1. N. 1. UFSC, Santa Catarina, 2006.  
BAKER, Mona. **In the words**. A coursebook on translation. Routledge: London, 1992.  
GARCIA YEBRA, Valentin. **Teoría y práctica de la traducción**. Gredos: Espanha, 1997.  
MAILLOT, Jean. **Traducción Científica y Técnica**. Madrid, Gredos, 1997.  
PINTO, María. "Documentación para la traducción en la sociedad de la información". Universidad de Granada, 2000.

Professor da Disciplina: Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra

Assinatura: 

Profª. Drª. Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 188798

Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: Liana de Camargo Leão

Assinatura: 



\*OBS: ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ  
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS  
DELEM - DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS  
COORDENAÇÃO CURSO LETRAS

FICHA 2 - PLANO DE ENSINO

Disciplina: <b>Iniciação à Pesquisa Científica</b>						Código: <b>HE391</b>	
Natureza: (X) Obrigatória ( ) Optativa			(X) Semestral ( ) Anual ( ) Modular				
Pré-requisito: Não tem		Co-requisito: Não tem		Modalidade: ( ) Presencial ( ) Totalmente EaD ( ) ..... % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02		Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0
<b>EMENTA</b>							
Os diferentes tipos de conhecimento. Conceituação de ciência, conhecimento científico e pesquisa (a relação existente entre eles), dentro de pressupostos da necessidade de obediência ao planejamento para atender às exigências do rigor científico. Abordagens/métodos e técnicas utilizadas no "fazer ciência" dentro da divisão dos grandes paradigmas positivista e não-positivista. O projeto de pesquisa. O relatório de pesquisa.							
<b>PROGRAMA</b>							
- Apresentação e discussão acerca de diferentes tipos de conhecimento; - Abordagens, métodos e técnicas de pesquisa; - Planejamento da pesquisa (projeto de pesquisa); - Relatório de Pesquisa (apresentação e discussão de modelos em sala de aula (monografia, dissertação, tese)); - Trabalhos e leituras extraclasse (produção de resumo, comunicação e projeto de pesquisa); - Apresentação de trabalhos (comunicação e projeto de pesquisa).							
<b>OBJETIVO GERAL</b>							
Ao final do semestre os alunos deverão ser capazes de entender o que é o conhecimento científico, e a necessidade de obediência ao planejamento para atender às exigências do rigor científico.							
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>							
Os alunos serão instruídos quanto a diferentes produções textuais, a saber: resumo acadêmico, artigo científico e projeto de pesquisa. Além disso, farão produções escritas coerentes e coesas tendo como base esses tipos de texto.							
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>							
As aulas serão expositivas e dialogadas, com apresentação de diferentes abordagens, métodos e técnicas de pesquisa e produção, em sala ou em casa, de trabalhos, tais como: resenhas, resumos científicos, e um projeto de pesquisa para fins de prática e avaliação.							
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>							
A avaliação será conduzida da seguinte forma: 1ª avaliação: produção de um resumo acadêmico, com posterior apresentação (5 pontos) além de uma prova escrita sobre conteúdo apresentado na disciplina (5 pontos) – 23/09 2ª avaliação: produção de um projeto de pesquisa, conforme exemplo a ser analisado em aula (10 pontos) – 25/11.							
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA (3 títulos)</b>							
LUNA, Sérgio Vasconcelos. <b>Planejamento de Pesquisa</b> : uma introdução. São Paulo: EDUC, 2002. MOTTA-ROTH, Desirée & HENDGES, Graciela Rabuske. <b>Produção Textual na Universidade</b> . São Paulo: Parábola, 2010. PÁDUA, Elizabete M.M. <b>Introdução à metodologia científica</b> . São Paulo: Atlas, 1999.							
<b>BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (3 títulos)</b>							
BAGNO, Marcos. <b>A pesquisa nas escolas</b> : o que é e como se faz. São Paulo: Editora Loyola, 2005. CHAGURI, Jonathas & PASQUINI, Adriana. <b>Pesquisas em Educação</b> . Maringá: Massoni, 2000. SEVERINO, Antônio J. <b>Metodologia do trabalho científico</b> . Cortez: São Paulo, 2000.							
Professor da Disciplina: Janice Inês Nodari							
Assinatura:							
Chefe do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas: Liana de Camargo Leão							
Assinatura:							





**PLANO DE ENSINO**  
**FICHA Nº 2**

Disciplina: <b>CONVERSAÇÃO BÁSICA PARA LÍNGUA INGLESA</b>	Código: <b>HE398</b>
Natureza: ( ) obrigatória ( x ) optativa	Semestral (X) Anual ( ) Modular ( )
Pré-requisito: não tem	Co-requisito: não tem
Modalidade: ( X ) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD	
C.H. Semestral Total: 45 C.H. Semanal: 03	
<b>EMENTA</b>	
Prática intensiva da expressão oral básica em língua inglesa, através de discussões formais e aprofundadas de tópicos selecionados, realizadas em grupos.	
<b>PROGRAMA</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Desenvolvimento das competências linguísticas orais em língua inglesa.</li><li>• Prática intensiva de compreensão e produção oral.</li><li>• Comunicação em língua inglesa formal e informal</li></ul>	
<b>OBJETIVO GERAL</b>	
Até o final do curso, o aluno deverá mostrar-se capaz de se expressar oralmente em situações tanto dialógicas como monológicas com maior facilidade e fluência.	
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	
Proporcionar aos alunos atividades de oralidade que servirão para o seu desenvolvimento na habilidade oral.	
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>	
Análise de material diversificado para desenvolver habilidades linguísticas para realizar "falas" com mais confiança e eficácia.	
Atividades de comunicação diversas para desenvolver a fluência.	
Apresentações individuais e em grupos.	

## FORMAS DE AVALIAÇÃO

### Avaliações bimestrais

Haverá duas (2) avaliações bimestrais, consistindo em duas apresentações. As notas das duas apresentações serão calculadas de 0 a 10, e terão peso 5,0 cada.

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Pavlik, C. Hot Topics 2. Boston: Heinle Cengage Learning, 2006.

Pavlik, C. Hot Topics 3. Boston: Heinle Cengage Learning, 2006.

Materiais didáticos variados elaborados pelo professor.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Longman Dictionary of Contemporary English. Longman. 1987.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press. Oxford. 1990.

- Dicionário de pronúncia on-line:

<http://www.howjsay.com/>

- Dicionários on-line:

<http://dictionary.reference.com/>

<http://www.merriam-webster.com/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

- Sites para o estudo da pronúncia da língua inglesa:

<http://www.fonetiks.org/>

<http://www.fonetiks.org/shiporsheep/>

Ano/Semestre: 2017/2

Professor da Disciplina: Profa. Ane Cibele Palma

Assinatura: 

Coordenadora da Área: Profa. Anna Beatriz Paula

Assinatura: 

Chefe de Departamento: Profa. Dra. Liana de Camargo Leão

Assinatura: 



Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138



Programa de Disciplina - Ficha nº 2

Disciplina: <b>Leitura em Língua Inglesa I</b>		Código: HE 800	
Natureza: ( ) obrigatória ( x ) optativa		Semestral ( X ) Anual ( ) Modular ( )	
Pré-requisito: não tem		Co-requisito: não tem	
Modalidade: ( X ) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD			
C.H. Total: 60 horas		C.H. Semanal: 04 aulas (Terças e Quintas-feiras das 07h30 às 09h30)	
<b>EMENTA</b>			
1. Prática de leitura e interpretação de diferentes tipos de textos em língua inglesa a nível intermediário. 2. Introdução à organização de diferentes gêneros de textos.			
<b>PROGRAMA</b>			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Reconhecimento e reflexão de diferentes gêneros textuais e seu público alvo.</li><li>• Reconhecimento de aspectos formais e informais da linguagem (adequação de linguagem e forma).</li><li>• Estudo e expansão de vocabulário e aspectos estruturais da língua a partir de textos, temas e situações abordadas em aula.</li><li>• Estudo de aspectos gramaticais conforme necessidades do grupo.</li></ul>			
<b>OBJETIVO GERAL</b>			
Desenvolver a leitura e interpretação de textos de diferentes gêneros textuais em língua inglesa.			
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Desenvolver compreensão da língua inglesa a partir de temas trabalhados em aula.</li><li>• Expandir conhecimento vocabular em inglês.</li><li>• Reconhecer aspectos de textos de diferentes gêneros textuais.</li><li>• Experienciar práticas de sala de aula em inglês que priorizem construção de sentidos e pensamento crítico.</li><li>• Fazer uso de estratégias de aprendizagem para desenvolvimento da autonomia enquanto aprendiz de outra língua.</li></ul>			
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Aulas expositivas e dialogadas.</li><li>• Atividades individuais e em grupos.</li><li>• Diferentes práticas que oportunizem a leitura e discussão de textos em inglês.</li></ul>			
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Participação e engajamento nas atividades em sala: 20</li><li>• Atividades de leitura e discussão na sala e em casa ao longo do semestre: 80.</li><li>• Nota mínima: 70 sem exame final e 50 com exame final.</li><li>• Frequência: 75% (limite máximo de faltas: 25% - 7,5 aulas).</li></ul>			
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Material disponibilizado em aula e por email.</li><li>• Greenall, Simon &amp; Swan, Michael. <i>Effective reading: Reading skills for advanced students</i>. Cambridge University Press, 2009.</li><li>• Day, Richard &amp; Bamford, Julian. <i>Extensive reading in the second language classroom</i>. Cambridge University Press, 1988.</li></ul>			
<b>BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR</b>			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Freire, Paulo. <i>A importância do ato de ler</i>. São Paulo: Ed. Cortez, 2003.</li></ul>			

- Canagarajah, Suresh. *Translingual practice: global englishes and cosmopolitan relations*. New York: Routledge, 2013.
- Murphy, Raymond. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- English-English Dictionary (Cobuild, Longman, Oxford, Cambridge)
- Sítios da Internet

Professor da Disciplina: Denise Cristina Kluge (deniseckluge@gmail.com)

Assinatura: 

Coordenador da Área: Anna Beatriz Paula

Assinatura: 

Chefe de Departamento: Liana Leão

Assinatura: 

**Prof.ª. Dr.ª. Liana de Camargo Leão**  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138738





**PLANO DE ENSINO**  
**FICHA Nº 2**

Disciplina: <b>INTRODUÇÃO À LÍNGUA INGLESA ESCRITA</b>	Código: <b>HE 802</b>
Natureza: ( ) obrigatória (x) optativa	Semestral (X) Anual ( ) Modular ( )
Pré-requisito: Não tem	Co-requisito: Não tem
Modalidade: ( X ) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD	
C.H. Semestral Total: 45 C.H. Semanal: 03	
<b>EMENTA</b>	
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Leitura de textos de nível sintático e léxico básico.</li><li>2. Introdução às estruturas sintáticas.</li><li>3. Prática de escrita com referência aos textos apresentados.</li></ol>	
<b>PROGRAMA</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Introdução às competências linguísticas escritas em língua inglesa.</li><li>• Prática intensiva de produção textual de parágrafos, resumos acadêmicos e currículos.</li><li>• Prática da leitura e produção de textos em língua inglesa com foco na produção acadêmica escrita.</li><li>• Leitura de textos gerais autênticos simplificados e/ou originais com o objetivo da produção.</li></ul>	
<b>OBJETIVO GERAL</b>	
Até o final do curso, o aluno deverá mostrar-se capaz de produzir textos de parágrafos, resumos acadêmicos e currículos com coesão e coerência.	
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	
Proporcionar aos alunos atividades de escrita que servirão como preparo para o seu desenvolvimento na disciplina de Escrita 1, bem como auxiliar alunos a aprimorar suas habilidades de redação dos gêneros propostos.	
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>	
Análise de material escrito para desenvolver ferramentas linguísticas para produção de textos.	
Utilização de símbolos de correção para levar os alunos a refletir sobre seus erros e fazer autocorreção.	

### FORMAS DE AVALIAÇÃO

#### Avaliações bimestrais

Avaliação da compreensão e produção escrita por meio de participação, produções escritas e prova. Haverá produção de textos diversos ao longo do curso e uma prova semestral. A nota das produções será calculada de 0 a 10, somando 5,0 pontos da nota total e a prova terá peso 5,0, totalizando 10,0 da nota do semestre. Avaliação da participação e desempenho em todas as atividades propostas.

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

MILLER, J. L.; COHEN, R. F. *North star. Reading and writing Level s 1 and 2.* 3 ed. White Plains: Pearson/Longman, 2009.

FAWCETT, S. *Evergreen – A Guide to Writing with Readings.* 9ed. Boston: Cengage, 2011.

Sítios da Internet:

- [www.forummagazine.com](http://www.forummagazine.com); [www.voanews.com](http://www.voanews.com), [www.newsinlevels.com](http://www.newsinlevels.com), entre outros.

Ano/Semestre: 2017.1

Professor da Disciplina: Profa. Ane Cibele Palma

Assinatura: \_\_\_\_\_

Coordenadora da Área: Profa. Dra. Anna Beatriz Paula

Assinatura: \_\_\_\_\_

Chefe de Departamento: Profa. Dra. Liana de Camargo Leão

Assinatura: \_\_\_\_\_



Profa. Dra. Liana de Camargo Leão  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 138738